

## НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.161.1'27+811.581'27

ББК 81:411.2-006+81.711-006

Л 93

DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-61-68

## ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО ЭТИКЕТА В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

(Рецензирована)

### Лю ХУЭЙ

Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия,  
*aichiroudeliuhuihui@gmail.com*

### Елена Николаевна ЛУЧИНСКАЯ

Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия,  
*bekketsam@yandex.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные проявления этикета в русской и китайской лингвокультурах. Приоритетным является сравнительно-сопоставительный метод, исследующий вербальные и невербальные средства общения, который позволяет определить общие и специфические черты речевого этикета в процессе коммуникации в России и Китае. Выделяется и описывается эмпирический материал, презентующий особенности межкультурной коммуникации русских и китайцев. Особое внимание уделяется вопросам вербального и невербального общения в рамках этикета на примерах из русской и китайской художественной литературы, интернет-источников. Вербальная коммуникация сопровождается большим количеством невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Выявляются функции и виды невербальной коммуникации, а также сходства и различия в китайском и русском этикете.

**Ключевые слова:** вербальное и невербальное общение, речевой этикет, речевые формулы, русская культура, китайская культура, деловое общение, обращение, жесты, мимика, межкультурная коммуникация.

**Для цитирования:** Лю Хуэй, Лучинская Е. Н. Особенности вербального и невербального этикета в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение, 2024. Вып. 1 (332). С. 61–68. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-61-68.

## ORIGINAL RESEARCH PAPER

## VERBAL AND NON-VERBAL FEATURES OF ETIQUETTE IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUOCULTURES

### Liu HUI

Kuban State University, Krasnodar, Russia,  
*aichiroudeliuhuihui@gmail.com*

### Elena N. LUCHINSKAYA

Kuban State University, Krasnodar, Russia,  
*bekketsam@yandex.ru*

**Abstract.** The article examines the main manifestations of etiquette in Russian and Chinese linguistic cultures. Priority is given to the comparative method of studying verbal and non-verbal means of communication. It allows us to determine the general and specific features of speech etiquette in the process of communication in Russia and China. Empirical material is highlighted and described, presenting the features of intercultural communication between Russians and Chinese. Special attention is paid to issues of verbal and non-verbal communication within the framework of etiquette using examples from Russian and Chinese fiction and Internet sources. Verbal communication is accompanied

by a large amount of non-verbal communication in the process of verbal communication. The functions and types of non-verbal communication are identified, as well as similarities and differences in Chinese and Russian etiquette.

**Keywords:** verbal and non-verbal communication, speech etiquette, speech formulas, Russian culture, Chinese culture, business communication, salutation, gestures, facial expressions, intercultural communication.

**For citation:** Liu Hui, Luchinskaya E.N. Verbal and non-verbal features of etiquette in Russian and Chinese linguocultures // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticisms, 2024. No.1 (332). P. 61–68. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-61-68.

## **Введение**

В современной лингвистике проблема изучения успешной коммуникации включает вопросы речевого этикета, рассматриваемые в рамках социолингвистики, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии. Антропоцентрический подход в современной лингвистике включает описание языка и речевое поведение человека, подчеркивает общее и специфическое в восприятии мира разными народами. Ученые отмечают, что «представители подхода сравнивают восприятие различными народами тех или иных явлений, понятий, предметов окружающей действительности, хранящих в себе особую ценность для представителей разных культур. Это отражается в их языковой картине мира, а жизненные ориентиры, высшие ценности, являются основным ее содержанием» [1: 60].

Этикет — это показатель человеческой цивилизации и ее важная часть. Воплощением этикета является уважение, не только к людям, но и к самому себе. Уважение интегрировано в образ жизни людей и стало нормой поведения в повседневной жизни и на работе. Этот кодекс поведения включает в себя личную культуру, такую как теплое и вежливое отношение к людям, помощь друг другу, уважение друг к другу и жизнь в гармонии, отражающую дружелюбие в повседневной жизни людей, и речевой этикет, отражающий характер и честность людей. С точки зрения коллектива, этикет является важной частью корпоративной культуры и корпоративного духа, а также главной точкой приложения корпоративного имиджа. В соответствии с различными сферами применения и объектами использования, его можно условно разделить на пять основных отраслей: политический этикет, деловой этикет, служебный этикет, социальный этикет, этикет, связанный с межкультурной коммуникацией. Несмотря на то что разные люди по-разному интерпретируют одно и то же, существует множество способов, с помощью которых можно максимально способствовать правильному пониманию сообщения в нашем общении.

## **Материалы и методы**

Источниками исследования являются русскоязычные и китайские художественные тексты, а также Интернет-ресурсы. В процессе исследования речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах использовали метод наблюдения, сравнительно-сопоставительный метод, интерпретационный анализ.

## **Обсуждение**

Традиционно этикет был нормой поведения в обществе, которая охватывала все институты, законы и мораль; сегодня это просто ритуальная форма вежливости и связанные с ней действия. Этикет — это процесс самодисциплины и уважения к другим в межличностном взаимодействии, выражающемся в определенных, согласованных процедурах. Он включает в себя манеру одеваться, взаимодействовать, общаться. С точки зрения личного воспитания, этикет можно назвать внешним выражением внутреннего воспитания и качеств человека. С точки зрения общения, этикет можно назвать искусством межличностного общения, способом общения или методом коммуникации. В связи с этим

актуальность изучения этикетных норм в русской и китайской лингвокультурах очевидна. Согласно Х. З. Багирокову, «современные исследования направлены на изучение диалога культур и межкультурной коммуникации, презентующие национально-культурную аксиологию» [2: 72].

В зависимости от способа выражения этикет можно разделить на вербальный и невербальный.

### **Вербальный этикет**

Язык и слово — это уникальные инструменты, используемые людьми для выражения своих мыслей, обмена чувствами и передачи информации. Язык занимает очень важное место в межличностном общении. Язык как способ выражения в зависимости от времени, повода, ситуации различается и выражает разнообразную информацию, мысли и чувства. В межкультурной коммуникации, в силу различия культур, особенно важно обращать внимание на использование речевого этикета, поэтому далее рассмотрим особенности речевого этикета в китайской и русской лингвокультурах.

#### *1. Вежливость в общении*

В процессе общения необходимо обращать внимание на душевное состояние собеседника и время. Задумайтесь, сможет ли собеседник Вас понять, заинтересован ли он в этом. В праздничные или особые дни сердечные поздравления, искренняя похвала, заботливое утешение и искреннее ободрение согреют его душу. В ситуациях общения такие вежливые фразы китайского языка, как *Я слышал о вас*, или *Моё скромное жилище озарилось светом* и т.п., несколько возвышенны, но они позволяют собеседнику чувствовать себя комфортно и вызывают уважение, что является признаком хороших манер.

#### *2. Эмоциональность речи*

Люди — самые эмоциональные создания, им легко распознать эмоции в словах. Некоторые из слов отличаются друг от друга, выражаемые эмоции очень разные. Варианты приглашения *садись*, или *пожалуйста, садитесь* показывают разницу в выражении степени вежливости.

#### *3. Речевые навыки*

Во время общения необходимо помнить о своем статусе и статусе собеседника. В Китае считается невежливым оказаться не на своем месте, и для того, чтобы показать уважение, нужно поставить себя на более низкую позицию. В Китае и в России слово *Вы* используется для демонстрации уважения и важности собеседника. Однако среди молодежи кроме обращения *Вы* используются и другие фразы, такие как *麻烦* — «позвольте затруднить вас просьбой....», *有劳* — «будьте так добры», *请* — «пожалуйста» и т. д.

Китайская поговорка гласит: *说者无意, 听者有心* — «сказано без задней мысли, а услышано с умыслом», поэтому говорящий должен учитывать чувства собеседников и не должен ненароком уязвить их гордость и вызвать смущение и неловкость. Следует быть внимательным и не оставлять без внимания тех, кто имеет низкий социальный статус, или испытывает чувство неуверенности на собраниях. В Китае не стоит говорить прямолинейно, поскольку это может заставить людей неправильно понять, смутиться. В китайском языке множество идиом и поговорок, и люди любят использовать их, чтобы выразить свой смысл. Например, *狼狈为奸* — «волки вступают в сговор друг с другом» означает, что люди вместе что-то замышляют. В России люди предпочитают быть более прямолинейными и выражают свои мысли открыто.

#### 4. Обращение

В межличностной коммуникации обращение по имени отражает воспитание, степень родства и социальный статус человека. В Китае принято обращение по родственному признаку: традиционное китайское общество — это семейное общество, со строгой системой родства, сложными родственными отношениями и большим количеством родственных эпитетов. Традиционный китайский этикет придает большое значение верному обращению к родственникам, и называть их по имени — табу. В Китае четко прописано, как обращаться к родственникам внутри и вне семьи, к двоюродным братьям и сестрам по старшинству. Например, 叔公 — «внучатый дядя», 婶婆 — «тётка мужа», 二叔 — «дядя, второй младший сын бабушки по линии отца», 二姐 — «вторая из старших сестёр», 姑姑 — «тётка, старшая сестра отца», 姨母 — «тётка, по материнской линии» и так далее. Эти обращения используются в семейной жизни в знак привязанности и уважения. В России, однако, кроме родителей, бабушек и дедушек, принято обращаться друг к другу, как к родственникам, например, *дядя Вова, тётя Аня, Катя (Катерина)* и так далее.

Обращение в деловом дискурсе: в Китае принято обращаться к собеседнику по должности, статусу и т.д., например, *декан Лин, профессор Лю, преподаватель Сунь* и т.д. С учетом статуса уважение является общепринятым способом обращения. В России в этом случае обычно обращаются по имени и отчеству.

Обращение по полному имени: в Китае считается обязательным обращаться к человеку по имени и фамилии, иногда обращаются только по фамилии, причем перед фамилией добавляют приставки «старый» или «маленький», например, *старый Чжан, маленький Чжао*, они более уважительны и употребительны; суффикс *Лао*, например *Ван Лао*, более уважительный и его используют только в отношении взрослых людей с высоким статусом. Обращение по имени часто используется старшими для обращения к младшему поколению, оно распространено у друзей и родственников, одноклассников, коллег и соседей. Общее обращение необходимо для тех, кто не знает имен, должностей и личности собеседника. Так, например, в компании мужчин используют обращение *господин*, незамужних женщин — *мисс*, замужних — *госпожа*; в других случаях обычно используют *девушка, молодой человек*. В Китае используются обращения *хозяева, начальник, мастер, официант* и др. В России используют обращение *женщина* и *мужчина* к незнакомым людям.

#### 5. Формулы общения

Приветствие. В Китае и в России похожий набор приветственных формул: *Здравствуйте*, и далее добавляют обращения. Например: *Александр Александрович, здравствуйте, здравствуйте, господин Чжао*. Также используют обычные формулы — *привет, доброе утро* и другие общепринятые выражения вежливости. В Китае можно приветствовать людей фразами — *Давно не виделись, скучаю, или В последнее время заняты? Как твоё здоровье?* В России также говорят: *Привет, давно не виделись, как дела?* Фактическое общение включает распространенные в Китае фразы, например: *Хорошее время для прогулки, или Прекрасный день, и вид замечательный*.

Прощание. Самые распространенные прощальные формулы в Китае и России одни и те же: *до свидания, хорошего дня, счастливого пути* и т. п. Важно отметить, что 慢走 дословно переводится как «медленно ходить» используется только в китайском языке.

Просьба. Слово *пожалуйста* используется как в китайском, так и в русском языках.

Благодарность. Вербальное выражение благодарности в китайском и русском языках очень похоже: *спасибо, или спасибо за помощь* и т.д.

Извинение. В качестве извинения и в русском, и в китайском языках часто используются слова *извините, простите, пожалуйста, простите* и т.п.

#### *б. Выражение уважения*

В основе этикета лежит уважение, и это находит отражение в языке в виде частого использования уважительных обращений. В русском языке используют прилагательное *уважаемый*, или *глубокоуважаемый*. Китайский язык имеет уникальный набор выраженных в языке почетных знаков уважения, основанный на богатом культурном и историческом наследии.

Выражение 令、尊、贤 используется для уважительного обращения к родственнику. Слово 令 является обычным, 尊 используется для обращения к старшим, а 贤 к сверстникам и младшим, но при обращении к супругам друг друга принято говорить 尊、贤. Например, 令尊 — «Ваш батюшка», 贤弟 — «милый брат», 尊夫人 — «ваша жена» и т. д.

家, 舍, 小 так принято называть своих родственников. 家 используется для обозначения старших и пожилых людей, таких как 家父 — «мой отец», 家叔 — «мой дядя». 舍 используется для обозначения сверстников и младших, которые меньше себя, например 舍妹 — «моя младшая сестра». К детям можно обращаться 小, например: 小儿 — «сын», 小女 — «дочь». Умерших родителей можно называть 先父 — «покойный отец», 先母 — «покойная мать».

贵 и сегодня часто используется для обращения друг к другу и к своим подразделениям, компаниям, например 贵公司 — «ваш офис». Кроме того, чтобы поинтересоваться возрастом, взрослых могут спросить 贵庚多少 — «сколько лет?», а старших 高寿几何 — «сколько проживет?». Существуют также специализированные слова, такие как 久仰 — «долгое восхищение»; 久违 — «давно не видеться»; 指教 — «просить критики»; 包涵 — «просить прощения»; 打扰 — «беспокоить других»; 借光 — «просить удобства»; 拜托 — «просить о чем-то»; 高见 — «хвалить чье-то мнение».

#### *Невербальный этикет*

Этикет невербального общения — это нормы, которым люди должны следовать при общении с использованием невербального общения. Такая коммуникация присутствует повсюду. Процесс вербальной коммуникации сопровождается большим количеством невербальной коммуникации. Мимика, язык тела, жесты, позы, зрительный контакт и голосовые знаки — основные каналы общения. Большинство основных невербальных общений в современном мире почти одинаковы, например люди смеются, когда счастливы, хмурятся, когда сердятся и т.п. Возможно определенное движение тела или поза не имеют фиксированного значения, но когда они сочетаются с языком, то делают сообщение более полным. Американский бихевиорист Рэй Л. Бодуисзайер пришел к выводу, что 65 % «социального смысла» при взаимодействии двух людей передается через невербальную коммуникацию [3: 7]. А. Мехрабиан после 10 лет исследований также выдвинул закон 73855, который говорит, что выражение сообщения = 7 % речи + 38 % звука + 55 % движения человека [4: 110].

Невербальная коммуникация в китайской культуре выполняет разные функции в сочетании с языком:

1. **Повторение.** Твердый взгляд и кивок головы при утверждении, покачивание головы или взмах руки при отрицании — все это повторение вербальных выражений. Однако в шумной обстановке или на расстоянии людям легче поймать правильную информацию, чем при устном ответе. Например, 杨丹瞥了他一眼说: 你这么说, 我也不敢租啊. 房东连忙摆手说: 不不不 — «Янг Дан посмотрел на него и сказал: я не осмелюсь его арендовать, если вы так говорите. Хозяин быстро махнул рукой и сказал: Нет, нет, нет.....» [5: 24].

2. **Дополнение.** Невербальное поведение также может подкрепить сказанное, а дополняющие невербальные формы поведения работают в тандеме с мыслями и чувствами, которые собеседник выразил словами. Например, произнося Правда? с удивленным взглядом и интонацией можно использовать, чтобы лучше передать эффект удивления. Например, 这时小舒走过来, 瞪大眼睛, 说: 奇怪, 怎么水浮在空中? — «Тогда Шу подошел, уставился на него с широко раскрытыми глазами и сказал: странно, как это вода плавает в воздухе?» [6: 145].

3. **Замещение.** Невербальное замещение может быть полезно, когда собеседник не хочет выражать свои чувства вербально. Например, если кто-то спрашивает, как прошло собеседование, пожатие плечами и разведение рук также могут выразить то, что он думает, и собеседник сможет понять, что именно он говорит. Например, 看郭凯旋走过来了, 方鹭站到他身边用胳膊支了支他, 没喝多吧? 郭凯旋对她耸了耸肩。 — «Увидев, что Го Кайсюань подошел, Фан Сюн встала рядом с ним и поддержала его за руку: ты ведь не слишком много выпил, правда? Го Кайсюань пожал плечами» [7: 12].

4. **Подчеркивание.** Некоторые виды языка тела или тон голоса могут подчеркивать вербальные сообщения. Например, указывать на кого-то пальцем, критикуя его; подчеркивать конкретные слова во время речи, взмахивать руками сверху вниз один раз ладонями вверх, чтобы подчеркнуть конкретную вещь или предмет, и так далее. Например, 曲所长的手死命地往桌子上一拍: 都给我闭嘴! 在派出所你们还敢这么嚣张。 — «Директор Цю грозно хлопнул рукой по столу: Заткнитесь все! Как вы смаете вести себя так высокомерно в полицейском участке?» [8: 10].

5. **Управление.** Невербальное поведение может влиять на течение и ход вербальной коммуникации. Например, мы невербально модулируем разговор, кивая головой (что означает «я понимаю» и «пожалуйста, продолжайте»), хмурясь (что указывает на замешательство или непонимание), отводя взгляд (что указывает на незаинтересованность или желание сменить тему) или медленно идя к двери (что указывает на желание закончить разговор). Например, 她拽了拽谢明的手臂, 谢明回过头, 狐疑地望着她, 她示意他起身, 他迟疑了一瞬, 便起身退后, 把位置让给了实施抢救的医生。 — «Она потянула за руку Се Мина, который недоверчиво оглянулся на нее, а когда она жестом попросила его встать, он на мгновение замешкался, а затем встал и отошел, уступив свое место врачу, который проводил реанимацию» [9: 98].

6. **Противоречие.** Конфуций сказал: «始吾于人也, 听其言而信其行; 今吾于人也, 听其言而观其行» [10: 45]. «Раньше я слушал слова людей и верил в их дела. Теперь же я слушаю слова людей и смотрю на их дела». В своем вербальном и невербальном поведении люди обычно выражают разные или даже противоречивые послания. Это происходит потому, что слова могут обмануть других, а подсознательное невербальное поведение может раскрыть задуманный смысл. Например, если кто-то говорит: «Спасибо», но выражение лица у него покорное, а тон голоса странный, это типичный пример противоречия. В Китае это называют 心口不一 (кривить душой).

7. **Зрительный контакт.** Как в России, так и в Китае принято говорить, что глаза — это окна души. Разные взгляды могут выражать привязанность, могут быть наполнены гневом и раздражением, могут указывать на уважение и симпатию, презрение или отвращение и т. д. Однако при общении с людьми следует помнить, что русские любят смотреть прямо в глаза собеседнику, чтобы показать свое внимание и уважение, а китайцы считают это слишком резким и предпочитают смотреть на уши или плечи собеседника.

8. **Мимика лица.** Люди могут не только судить об эмоциональном состоянии человека по мимике в процессе общения, но и судить об отношении человека

к окружающим. Когда люди слышат что-то смешное, на их лице сразу же появляется улыбка. Каждая улыбка посылает свой сигнал, который, в зависимости от случая и ситуации, выражает самые разные значения, такие как приятный, дружеский, ласковый, одобрительный, приветливый и так далее. Отметим, что в России не принято улыбаться незнакомым людям, так как они считают, что улыбка должна быть искренней, от души, а необъяснимая, непонятная улыбка нежелательна. В русском языке есть поговорка *Улыбаться без причины — признак дурачины*. В Китае улыбка стала изюминкой китайской жизни, и китайцы стали считать улыбку этикетом, символом вежливости. Например, 许言午翻动着皮面菜单点了红酒和几样小食, 佳音四下打量, 吧台边有两个男人面朝他们这边说着什么, 见她的目光望过去, 他们冲她笑了笑。 — «Сюй Яньву пролистал меню и заказал красное вино и несколько закусок, Цзяньинь оглянулась, за барной стойкой сидят двое мужчин, о чем-то разговаривают, увидев ее взгляд, они улыбнулись ей» [11: 34].

**9. Жесты и позы.** По подсознательным жестам и позам человека можно узнать о его идеологии, переменах настроения и т. д., которые зачастую более достоверны, чем хорошо замаскированный речевой язык и мимика. Например, разведение ладоней — традиционный способ показать честность, а пожимание плечами — универсальный физический сигнал о замешательстве. В Китае принято приветствовать друг друга рукопожатием, но среди молодежи помахивание было более популярно, чем рукопожатие. Например, 片刻之后, 当那个少年向他挥手打招呼时, 孔敬有了很强烈的不真实感——三十年前的自己就这样活生生地站在自己面前。 — «Несколько мгновений спустя, когда подросток помахал ему рукой в знак приветствия, Конг Цзин испытал очень сильное чувство нереальности — перед ним стоял он сам тридцатилетней давности, живой и здоровый» [12: 8].

В России мужчины пожимают друг другу руки независимо от возраста. При этом распространены объятия и поцелуи, однако в Китае они не приняты, поскольку китайцы чувствуют, что их безопасная социальная дистанция нарушена. Однако в Китае разрешено и очень распространено, чтобы девушки держались друг за друга руками, чего не делают русские девушки. Например, 每天下班后, 我们会在小区门口买份烤冷面, 手挽手上楼。 — «Каждый день после работы мы покупали лапшу внизу на районе и поднимались наверх рука об руку» [13: 36].

### **Результаты исследования**

В научно-исследовательской парадигме лингвопрагматика речевого общения представляет особый интерес в рамках межкультурной коммуникации русского и китайского народов. Поиск адекватных способов успешного понимания осуществляется с помощью сравнительно-сопоставительного метода, позволяющего установить универсальные и специфические речевые формулы. Важность вербальной коммуникации заключается в следующем: а) ясность и понимание — эффективная вербальная коммуникация снижает вероятность недопонимания и способствует ясности в межличностных отношениях и профессиональной среде; б) социальная связь — в социальной среде вербальная коммуникация является неотъемлемой частью формирования и поддержания социальных связей; в) профессиональный успех — эффективная вербальная коммуникация является ключевой компетенцией в профессиональной сфере; она необходима для передачи информации в ходе встреч, переговоров, презентаций и совместных проектов, а четкое и убедительное устное общение часто ассоциируется с лидерством и успехом в различных профессиях.

### **Заключение**

Изучение речевого взаимодействия представителей различных лингвокультур признается актуальным направлением современной лингвистики. Вопросы

вербального и невербального общения в разножанровых дискурсах включают определение статуса участников коммуникации, ситуации общения и языковые/речевые навыки, сформированные в процессе социализации. В процессе исследования нами были сделаны следующие выводы: а) большая часть содержания этикета во многом совпадает в русской и китайской лингвокультурах; б) в межкультурной коммуникации важно обращать внимание на использование правильного речевого этикета, способствующего успешному пониманию носителей русской и китайской культур. Основная функция этикета, с точки зрения индивидуума, не только помогает улучшить самовоспитание людей, но и украсить себя и свою жизнь; он способствует социальному взаимодействию людей и улучшению их межличностных отношений.

#### Примечания:

1. Ампилян А. Г. Вербализация концепта «учитель» во французской и русской лингвокультурах // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2023. Вып. 2 (317). С. 58-64.
2. Багириков Х. З. Мультилингвизм в языковом пространстве: типология и статус // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2023. Вып. 3 (322). С. 67-74.
3. McDermott R. Profile: Ray L. Birdwhistell // The Kinesis Report. 1980. № 2 (3). P. 1-16.
4. Mehrabian A., Wiener M. Decoding of inconsistent communications // Journal of Personality and Social Psychology. 1967. № 6 (1). P. 109-114.
5. 雷默 胶囊公寓 / 默 雷 - 小说选刊 11期 2023. 24页.
6. 崔故 生枝 / 故 崔 - 人民文学出版社 2023. 138-151页.
7. 钱墨痕 坠机 / 墨痕 钱 - 山西文学出版社 (12) 2023. 12页.
8. 乔桦 凤凰岛 / 桦乔 - 哈尔滨文艺出版社 2023. 10页
9. 黄丹丹 孤城 / 丹丹 黄 - 内蒙古文化出版社 2023. 84-101页.
10. 杨伯峻. 论语译注 / 伯峻 杨. - 北京: 中华书局. 1980. 45页.
11. 金仁顺 起因 / 人顺 金 - 江苏人民出版社 2022. 34页.
12. 李唐 真人 / 唐李 - 武汉《长江文艺》第5期 2023. 8页.
13. 贾若萱 被折叠的光 / 若萱 贾 - 黄河出版社第6期 2019年. 36页.

#### References:

1. *Ampikyan A.G.* Verbalization of the concept "teacher" in French and Russian linguistic cultures // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2023. Iss. 2 (317). P. 58-64.
2. *Bagirokov Kh.Z.* Multilingualism in the linguistic space: typology and status // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2023. Iss. 3(322). P. 67-74.
3. *McDermott R.* Profile: Ray L. Birdwhistell // The Kinesis Report. 1980. No. 2 (3). P. 1-16.
4. *Mehrabian A., Wiener M.* Decoding of inconsistent communications // Journal of Personality and Social Psychology. 1967. No. 6(1). P. 109-114.
5. *Lay M.* Capsule apartment. Selected fiction (11), 2023. P. 24.
6. *Cui G.* Living branch. Publishing house of folk literature. 2023. P. 138-151.
7. *Qian M.* Shanxi Literary Publishing house (12), 2023.P. 12.
8. *Qiao H.* Phoenix Island. Harbin Literature and Art Publishing house, 2023. P. 10.
9. *Juan D.* Lonely. Publishing house of culture of Inner Mongolia. 2023. P. 84-101.
10. *Yang B.* Analects of Confucius. Beijing: Zhonghua shuju shubu, 1980. P. 45.
11. *Jin J.* Reason. Jiangsu People's Publishing house. 2022. P. 34.
12. *Lee T.* Present. Wuhan. Literature and Art of the Yangtze River, Vol. 5. 2023. 8 pp.
13. *Jia J.* Folding light. Published in "Yellow River". Vol. 6. 2019. P. 36.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.  
The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 29.01.2024; одобрена после рецензирования 17.02.2024;  
принята к публикации 24. 03.2024.  
The paper was submitted 29.01.2024; approved after reviewing 17.02.2024;  
accepted for publication 24.03.2024.

© Лю Хуэй, Е. Н. Лучинская, 2024